

КИРИЛЛ ШАТИЛОВ

Неожиданный английский

РАЗМЫШЛЕНИЯ РЕПЕТИТОРА
— ТЕТРАДЬ II —



Кирилл Шатилов
Неожиданный английский.
Размышления репетитора
– Тетрадь II –

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=18401372
ISBN 9785447473556

Аннотация

Если вы думаете, будто английский язык – это предмет и читать о нём можно только в учебниках, вы замечательно заблуждаетесь. Английский язык, как и любой язык, есть кладёзь ума и глупости целых поколений. Поразмышлять об этом и предлагает 2 тетрадь книги «Неожиданный английский», посвящённая происхождению многих известных выражений, языковым стилям и грамматическим каверзам.

Содержание

Английский – высокий, средний и низкий	5
Происхождение некоторых английских идиом	19
Конец ознакомительного фрагмента.	25

Неожиданный английский Размышления репетитора – Тетрадь II –

Кирилл Шатилов

Фотограф Кирилл Шатилов

© Кирилл Шатилов, 2018

© Кирилл Шатилов, фотографии, 2018

ISBN 978-5-4474-7355-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Английский – высокий, средний и низкий

Мы все с вами знаем о том, что практически в любом развитом языке существуют разные стили речи. Почему-то при этом на ум чаще других приходит японский (лично у меня, хотя я его не знаю вовсе), однако соответствующие различия есть даже в русском, в чём мы далеко не всегда отдаём себе отчёт (хотя разницу между речью образованного человека и какого-нибудь нувориша слышим вполне отчётливо).

Ближе к теме...

Англичане свой язык обожают. Я бы даже сказал, они им упиваются. Те, кто владеют им хорошо, буквально зримо получают наслаждение от того, как у них получается составлять либо изысканно-витиеватые фразы, подражая собеседнику или, напротив, вежливо унижая его, либо рубленые короткие, похожие на выстрелы, высказывания, ёмкие и по своему весьма красочные, передающие живые эмоции говорящего.

Чтобы пояснить мою мысль примерами, давайте представим себе несколько вполне житейских ситуаций и то, как три разных персонажа их опишут. В качестве носителя «высокого стиля» английского языка возьмём **профессора Хиггинса**, знаменитого репетитора Элизы Дулиттл из «Пигма-

лиона» Шоу (хотя вообще-то фамилия Бернарда была Шо, а не Шоу). В качестве носителя обычного английского сгодится **Джон Уотсон** (более известный в русском мире как доктор Ватсон). Носителем же «низкого стиля», который при желании можно причислить к слэнгу (не путать с «ацким жаргоном»), давайте возьмём, ну, скажем, **Джека-Воробья**, чтобы большинству было сразу понятно, что это за типаж.

Поехали...

Ситуация: вы сходили с друзьями на вечеринку и прекрасно провели время

Пр. Хиггинс: *We had a number of positive experiences at the party*

Др. Уотсон: *We had a great time at the party*

Джек-Воробей: *We had a ball*

Ситуация: вы очень устали

Пр. Хиггинс: *I am physically drained and exhausted*

Др. Уотсон: *I'm really tired*

Джек-Воробей: *I'm bushed. I'm beat. I'm knackered*

Ситуация: вашу кошку стошнило на кровать от очередной порции Вискаса

Пр. Хиггинс: *My cat regurgitated its food on my sofa*

Др. Уотсон: *The cat threw up on the sofa*

Джек-Воробей: *The cat barfed on the sofa*

Ситуация: вы предлагаете приятелю выпить с вами пивка

Пр. Хиггинс: *Would you like to partake of a beer, my friend?*

Др. Уотсон: *Would you like a pint (of beer)?*

Джек-Воробей: *Want a brew, dude? How «bout a brewski?*

Fancy a beer, mate?

Ситуация: вы разговариваете о человеке, который одет дёшево и немодно

Пр. Хиггинс: *He is attired in some outmoded and unfashionable clothes*

Др. Уотсон: *His clothes aren't trendy*

Джек-Воробей: *His clothes are so cheesy. His clothes are so tacky*

Ситуация: вы с другом или подругой сбежали от надоевшей компании

Пр. Хиггинс: *We evaded them successfully*

Др. Уотсон: *We lost them*

Джек-Воробей: *We gave them the slip*

Ситуация: вашего друга арестовала полиция

Пр. Хиггинс: *He was apprehended by some officers of the law*

Др. Уотсон: *He was arrested*

Джек-Воробей: *He was nicked. He had his collar felt*

Ситуация: вы предлагаете сходить на пляж позагорать

Пр. Хиггинс: *I suggest a short sojourn to the coast in order to lie in the sun*

Др. Уотсон: *Let's do some sunbathing*

Джек-Воробей: *Let's catch some rays. Let's get some sunshine*

Ситуация: говорите о ком-то, что он придурковат

Пр. Хиггинс: *He is somewhat intellectually challenged*

Др. Уотсон: *He's a bit stupid*

Джек-Воробей: *He's a tad thick. He's a bit of an idiot. He's not all there*

Ситуация: ваш друг купил новую БМВушку

Пр. Хиггинс: *He has acquired a top of the range German-manufactured automobile*

Др. Уотсон: *He's bought a BMW*

Джек-Воробей: *He's got a beemer*

Ситуация: ваша подруга хочет найти работу, но боится отказа, а вы её подбадриваете

Пр. Хиггинс: *Do not allow your cowardice to hold you back*

Др. Уотсон: *Don't be such a coward*

Джек-Воробей: *Don't be such a chicken*

Ситуация: в ночном клубе драчка: девица сбила мужика

Пр. Хиггинс: *Her fist came into contact with his face and precipitated a fall*

Др. Уотсон: *She punched him and made him fall*

Джек-Воробей: *She decked him*

Ситуация: ваш знакомый купил новый телефон, который вам нравится

Пр. Хиггинс: *That is most innovative*

Др. Уотсон: *That's really cool*

Джек-Воробей: *That's neat*

Ситуация: вы играете с подружкой в компьютерную игру, и она разрушает вашу базу атомной бомбой

Пр. Хиггинс: *She detonated a nuclear device over my base*

Др. Уотсон: *She let off a nuclear bomb over my base*

Джек-Воробей: *She nuked me*

Ситуация: ваш друг болеет за Манчестер

Пр. Хиггинс: *He is the most ardent supporter of the club*

Др. Уотсон: *He's a big Manchester fan*

Джек-Воробей: *He's nuts about Manchester*

Ситуация: грабители проникли в магазин; полиция уже подъехала; один предлагает убежать

Пр. Хиггинс: *I suggest we take to our heels*

Др. Уотсон: *Let's run*

Джек-Воробей: *Leg it! Scarper!*

Ситуация: подружка пристаёт к вам с одним и тем же вопросом, а вы говорите, мол, хватит

Пр. Хиггинс: *Please desist from aggravating me emotionally*

Др. Уотсон: *Stop annoying me. Go and annoy someone else*

Джек-Воробей: *Get off my back!*

Ситуация: брат ябедничает на сестру, что она прогуляла школу

Пр. Хиггинс: *She evaded her responsibility to attend an educational establishment*

Др. Уотсон: *She didn't go to school*

Джек-Воробей: *She skived off school. She played truant*

Ситуация: вы подозреваете, что приятель без разрешения взял вашу ручку

Пр. Хиггинс: *Did you appropriate my pen?*

Др. Уотсон: *Did you take my pen without permission?*

Джек-Воробей: *Did you nick/pinch my pen?*

Ситуация: вы говорите о том, что телевизор не работает

Пр. Хиггинс: *The television is not functioning satisfactorily*

Др. Уотсон: *The TV isn't working*

Джек-Воробей: *The goggle box is on the blink*

Ситуация: ваша подруга выиграла в лотерею, но всё профукала за вечер

Пр. Хиггинс: *My friend dispensed of all her money in one night*

Др. Уотсон: *My friend spent all her money in one night*

Джек-Воробей: *My mate blew all her money in one night*

Ситуация: вы купили дорогую куртку

Пр. Хиггинс: *I bestowed an expensive jacket upon myself*

Др. Уотсон: *I bought an expensive jacket for myself*

Джек-Воробей: *I splashed out and bought a wicked jacket*

Ситуация: вам нужно в туалет

Пр. Хиггинс: *I need to pay a visit to the man's (lady's) room*

Др. Уотсон: *I need to go to the loo*

Джек-Воробей: *I need to go to the bog. I need to spend a penny.
I need to go to the khazi*

Ситуация: вам хочется сходить куда-нибудь потанцевать

Пр. Хиггинс: *I would like to engage in some bodily movement at a discotheque tonight*

Др. Уотсон: *I'd like to go out dancing tonight*

Джек-Воробей: *I fancy a boogie tonight*

Ситуация: друг спрашивает, может ли он у вас переночевать

Пр. Хиггинс: *May I rest my weary head at your abode tonight?*

Др. Уотсон: *Can I sleep at your house tonight?*

Джек-Воробей: *Can I kip at your pad tonight?*

Ситуация: вы не хотите, чтобы вас трогали

Пр. Хиггинс: *Please desist from making any physical contact with me*

Др. Уотсон: *Please stop touching me*

Джек-Воробей: *Get your paws off me!*

Ситуация: вы рассказываете, что переели мороженого

Пр. Хиггинс: *I consumed large quantities of ice cream*

Др. Уотсон: *I ate a lot of ice cream*

Джек-Воробей: *I pigged out on ice cream*

Ситуация: знакомый идиот накурился

Пр. Хиггинс: *He partook of a cigarette that contained an illegal substance*

Др. Уотсон: *He smoked some marijuana*

Джек-Воробей: *He had a joint. He smoked some weed. He smoked some pot*

Ситуация: вы говорите о человеке, что он чокнутый

Пр. Хиггинс: *He is somewhat mentally unhinged*

Др. Уотсон: *He's crazy*

Джек-Воробей: *He's psycho*

Ситуация: вы делаете комплимент подружке, у которой появились модные очки от солнца

Пр. Хиггинс: *They are most fashionable*

Др. Уотсон: *They are cool*

Джек-Воробей: *Those shades are rocking*

Ситуация: про друга, который любит прикалываться над окружающими

Пр. Хиггинс: *He enjoys provoking people until they enter a stage of rage*

Др. Уотсон: *He likes annoying people*

Джек-Воробей: *He likes winding people up. He's a real wind-up merchant*

Ситуация: вы говорите о ком-то, что он – никчёмный тип

Пр. Хиггинс: *He is a worthless person*

Др. Уотсон: *He's a failure*

Джек-Воробей: *He's a real loser*

Ситуация: вы говорите водителю, что он слишком спешит

Пр. Хиггинс: *You are motoring at the maximum possible speed*

Др. Уотсон: *You're driving at full speed*

Джек-Воробей: *You're driving at full whack*

Ситуация: вы понятия не имеете, как называется столица

Австралии (ведь не Сидней же)

Пр. Хиггинс: *I am afraid my knowledge in that area is somewhat deficient*

Др. Уотсон: *I don't know*

Джек-Воробей: *I'm stumped. No idea, mate. I'm clueless*

Ситуация: вы просите оставить вас переночевать

Пр. Хиггинс: *May I rest my weary head here tonight, please?*

Др. Уотсон: *Can I sleep here tonight?*

Джек-Воробей: *Can I shack up here tonight? Can I kip down here tonight?*

Ситуация: ваш приятель зарабатывает тысячу евроков

в неделю

Пр. Хиггинс: *He received one thousand euros every week in compensation for his labour*

Др. Уотсон: *He gets a thousand a week*

Джек-Воробей: *He's pulling in a grand a week*

Ситуация: вы говорите другу, чтобы он не дурил

Пр. Хиггинс: *Stop acting in an immature and juvenile manner*

Др. Уотсон: *Stop messing around*

Джек-Воробей: *Stop goofing around*

Ситуация: вы предлагаете кому-нибудь сходить с вами

В КИНО

Пр. Хиггинс: *Would you like to spend a pleasurable hour observing a cinematographic production?*

Др. Уотсон: *Would you like to go to the cinema?*

Джек-Воробей: *Fancy going to the movies? Fancy seeing a flick?*

Ситуация: вы съездили на выходные в Париж за счёт фирмы

Пр. Хиггинс: *I didn't have to contribute in any way to the sojourn to Paris*

Др. Уотсон: *The company paid for the trip to Paris*

Джек-Воробей: *The trip to Paris was a freebie*

Ситуация: вам что-то объясняют, но вы не понимаете

Пр. Хиггинс: *I am sorry but I fail to grasp your meaning*

Др. Уотсон: *I don't understand what you are saying*

Джек-Воробей: *I don't get it*

Ситуация: вы предлагаете своему знакомому сесть

Пр. Хиггинс: *Please seat yourself here and rest your weary feet*

Др. Уотсон: *Sit down here*

Джек-Воробей: *Park yourself down. Take a load off*

Ситуация: вы разочарованы каким-либо результатом

Пр. Хиггинс: *It was most discouraging*

Др. Уотсон: *It was really disappointing*

Джек-Воробей: *It was a real downer*

Ситуация: у вас что-то не получилось

Пр. Хиггинс: *It was a disaster*

Др. Уотсон: *It was terrible*

Джек-Воробей: *It all went pear-shaped*

Ситуация: вы говорите собеседнику, чтобы он не опаздывал

Пр. Хиггинс: *It is imperative that you are most punctilious*

Др. Уотсон: *You have to get there on time*

Джек-Воробей: *Be there pretty sharpish*

Ситуация: вы недовольны зарплатой

Пр. Хиггинс: *The salary is of insufficient amount*

Др. Уотсон: *They pay really badly*

Джек-Воробей: *They pay peanuts*

Ситуация: вы говорите собеседнику, что он молодец

Пр. Хиггинс: *I wish to offer you my sincerest congratulations on your recent success*

Др. Уотсон: *Well done. Congratulations*

Джек-Воробей: *Nice one. Good on yer. Good job*

Ситуация: вы сообщаете друзьям, что уходите

Пр. Хиггинс: *I am departing*

Др. Уотсон: *I'm leaving*

Джек-Воробей: *I'm outta here. I'm not hanging around*

Ситуация: вы говорите о шутке, которая вам таковой не показалась

Пр. Хиггинс: *That joke was somewhat lacking in humour*

Др. Уотсон: *That joke was not funny*

Джек-Воробей: *That joke was so lame*

Ситуация: вы советуете водителю повернуть направо

Пр. Хиггинс: *Please rotate the steering wheel in a clockwise direction*

Др. Уотсон: *Turn right here*

Джек-Воробей: *Hang a right*

Ситуация: вы обнаружили у своего знакомого явный за-
сос на шее

Пр. Хиггинс: *Is that a blemish on your neck?*

Др. Уотсон: *Has someone been biting your neck?*

Джек-Воробей: *Is that a love bite? Is that a hickey?*

Ситуация: вы в гостях и делаете комплемент размеру до-
ма

Пр. Хиггинс: *Your house is of substantially large proportions*

Др. Уотсон: *Your house is really big*

Джек-Воробей: *Your house is humungous*

Ситуация: вы объясняете, что кофе действует на вас возбуждающе

Пр. Хиггинс: *I enter into a state of extreme agitation after consuming excessive amount of coffee*

Др. Уотсон: *My hart starts racing if I have too much coffee*

Джек-Воробей: *I get hyper after drinking too much coffee. I get all wound up after drinking too much coffee*

Ситуация: вы говорите о подружке, которая любит ходить по ночным заведениям

Пр. Хиггинс: *She adores the pleasures of the night*

Др. Уотсон: *She loves going out at night and having fun*

Джек-Воробей: *She is a real party animal*

Происхождение некоторых английских идиом

Здесь я отобрал наиболее интересные и неправильно понимаемые английские идиомы, которые можно довольно часто встретить в англоязычной литературе и фильмах. Их значение многие из нас знают, однако далеко не все догадываются, откуда то или иное выражение пошло. Давайте разобраться вместе...

The Bitter End – обычно используется в конструкции *to the bitter end* и означает «до самого конца». Но почему конец обязательно должен быть «горьким» (*bitter*)? Оказывается, о вкусе здесь речь не идёт вовсе. Просто раньше на кораблях якорные канаты крепились к палубе приспособлениями, которые назывались *bitts*. Ближе к палубному концу на канат повязывалась цветная тряпка, по появлению которой моряки понимали, что дальше якорь опускать с море нельзя, потому что вода слишком глубокая. Этот сигнал и получил прозвище *the bitt end* или *the bitter end*.

С «концом» также связано английское выражение *to be At The Loose End*, которое означает примерно то, что нынче по-русски принято называть «бить баклуши» (хотя на самом

деле баклушами в славянской древности назывались чурочки, из которых отец делал ложки, чашки и другую утварь для своего новорожденного чада, так что «бездельем» это называли уже поздние христиане). Почему англичане так говорят? Да потому что в пору парусников, как вы легко можете себе представить, вся корабельная оснастка держалась на канатах, тросах да верёвках, туго завязанных с обоих концов. Если налетал шторм, и какие-либо снасти оказывались свободно болтающимися (*loose*), это могло нанести изрядный урон судну. Поэтому если капитан видел, что кто-то из команды прохлаждается, он сразу же находил ему полезное занятие: проверять концы.

Продолжая морскую тематику, можно вспомнить выражение **Taken Aback**, что можно перевести как «застигнутый врасплох». *Aback* английские моряки говорили о парусе, когда порыв встречного ветра плющил его о мачту. Иногда ветер бывал настолько силён, что судно начинало пятиться.

Если вы смотрите какой-нибудь боевик, и герой говорит фразу типа *We have him **Over The Barrel***, понимать её нужно как «он в нашем полном распоряжении». При чём тут бочка? Оказывается, со средних веков на Британщине утопленника клали животом на бочку и таким образом пытались освободить его лёгкие от воды. Техника спасения изменилась, а выражение осталось. Ибо в таком состоянии человек, действи-

тельно, оказывается полностью беззащитным.

Ещё одно хорошее выражение, означающее «в широком смысле слова» (**By And Large**), тоже пришло из морского лексикона времён парусников. Держать судно вплотную к линии ветра называлось *by*. *Large* означало, что ветер при этом должен дуть сзади и справа. Такое положение судна упрощало работу рулевого при резких переменах ветра или в трудных погодных условиях, однако ход корабля при этом был не слишком точен – его тянуло вправо. Тем не менее, большие суда оценивались по их способности идти *by and large*. Позже XVII века это выражение в нынешнем значении переключалось из морской терминологии в язык обывателей.

Если на улице ливень, англичанин обычно скажет, что *It is raining Cats And Dogs*. Не знаю, как вам, а мне в детстве приходилось читать рассказы о том, как смерчи, проносясь над болотами, поднимали в небо лягушек, а потом где-нибудь проливался «лягушачий» дождь. Одна из версий происхождения этой английской идиомы предполагает, что так оно изначально и было, просто потом добавился знаменитый слэнг кокни, на котором лягушек (*frogs*) принято называть *cats and dogs*. Другая версия более художественна и говорит о том, что, мол, древние мореплаватели считали кошек способными влиять на штормы, а собаки, по словам викингов, были чуть ли не олицетворением бурь, которые го-

нял по небу Один, прототип Гендалфа из «Властелина колец». Так что в дождях обвиняли кошек, а во всяких смерчах – собак. Кто знает? Зато доподлинно известно, что впервые эта идиома встретилась в 1738 году в книге Джонатана Свифта «Полное собрание вежливых и изобретательных бесед»: *I know Sir John will go, though he was sure it would rain cats and dogs.*

Знаете ли вы, что значит выражение **Son Of A Gun**? На каком-то форуме мне попалось жаркое обсуждение, идёт ли речь о сыне ружья или о сыне пистолета. Нет, господа, и ещё раз нет! Под словом *gun* здесь подразумевается корабельная пушка. А всё выражение, хотя и встречается вырванным из контекста, например, как название довольно популярного австралийского фильма (кстати, у нас его вообще перевели как «Молодая кровь»), на самом деле является восклицанием сродни гораздо более известному *son of a bitch*, а уж про «сукиного сына», думаю, слышали все. Так вот, было время, когда женщинам позволялось жить на кораблях. Иногда эти женщины рожали. Самым подходящим местом для этого оказывался закуток за палубной пушкой. А поскольку имена отцов не всегда были известны, детей в бортовой журнал так и записывали – *son of a gun*.

Когда вы плотно пообедали или поужинали (что на Британщине бывает сплошь и рядом даже с туристами), то може-

те сказать *It was a Square Meal* (буквально «Это была квадратная еда»). На ум, вероятно, сразу приходит реклама одной немецкой шоколадки, где «квадратность» также выражает качество. Но дело не в шоколаде и даже не в немцах. Английская «квадратная» еда имеет гораздо более древнюю историю и связана, опять же, с кораблями. Ели, говорят, английские моряки плохо, хлеб да воду, но иногда по вечерам им давали даже мясо и что-нибудь ещё. Причём приличную еду выдавали на больших деревянных квадратных подносах, которые моряки могли относить на свои посты. Почему на квадратных? Чтобы не укатывались при качке и не портились, разумеется...

Если вам приходится что-то делать через силу, например, учить английский, потому что вы понимаете перспективу без его знания, то вы можете сказать «Я кусаю пулю» (*I Bite The Bullet*). Появилась сия идиома в правление королевы Виктории, когда англичане по всему свету заводили дружбу с помощью оружия. Во время индийского восстания 1857 года патроны поставлялись англичанам в довольно странном виде: пуля была вставлена в гильзу и держалась на коровьем или свином жире. Чтобы засыпать порох, солдатам приходилось зубами вытаскивать пулю из гильзы. Это неприятное занятие обычно доверялось рядовым индусам, которые, кстати, считали свиней священными животными. Так что «кусать пулю» им приходилось через огромное индийское

«не хочу».

Если бы вы стали вдруг защищать бедных индусов, английские собратья послали бы вас бы в Ковентри. «Быть посланным в Ковентри» (*to be Sent To Coventry*) в современном английском языке означает «превратиться в изгоя». Посылать мы и сами умеем, но при чём тут городок в центральной Англии (о том, как там нынче живётся, читайте мою книжку «Солнечный Альбион»)? Оказывается, в середине XVII века во время гражданской войны Ковентри считался городом сторонников парламента, отчего туда и посылали пленных солдат-роялистов. Здесь их ожидал более чем холодный приём. Концентрационных лагерей англичане тогда ещё не придумали, так что верные королю солдаты просто слонялись вокруг Ковентри в поисках пропитания и работы, однако местные отказывались даже разговаривать с ними.

«Перо тебе в шляпу» (*a Feather In Your Cap*) можно сказать англичанину, действия которого вы одобряете, однако едва ли вознаградите чем-то осязаемым. Поискав объяснение этой идиоме, вы, вероятно, наткнётесь на американских индейцев, воинам которых племя за каждого убитого врага дарило перо. Звучит убедительно, однако история «пера в шляпе» началась лет за четырёста до войны с индейцами, опять же в средневековой Англии, где храбрость на поле брани так же вознаграждалось пером. Точнее опереньем (*plume*

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.